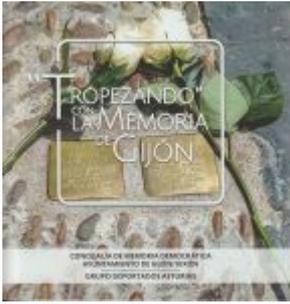


Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
« TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis
originaires de GIJÓN/XIXÓN



Au cours du mois de juin 2023, j'ai (Claudine) reçu un envoi postal depuis l'Espagne.
L'Ayuntamiento (Mairie) de Gijón m'a fait parvenir le livre « **Tropezando** » con la **Memoria de Gijón (Trébuchant sur la Mémoire de Gijón)** et le courrier l'accompagnant écrit par **Salomé Díaz Toral**, la Conseillère de la Mémoire Démocratique de la plus grande ville de Asturias. Je remercie infiniment Salomé de sa gentillesse.



Traduction proposée de la lettre d'accompagnement de Salomé:

Depuis le Département de la Mémoire Démocratique de la Mairie de Gijón/Xixón, nous avons publié le livre « **Tropezando** » con la **Memoria de Gijón**, avec les biographies des 34 personnes de Gijón déportées dans les camps d'extermination nazis, et que nous a généreusement cédées le **Grupo Deportados Asturias**.

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
 « TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
 biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis
 Avec le désir que la Mémoire de ces hommes et femme de Gijón soit diffusée le plus possible
 nous vous joignons un exemplaire du livre, ainsi que le lien vers la version pdf de celui-ci, se
 trouvant sur le site Web de la Mairie de Gijón/Xixón.

Traduction proposée du texte de droite de la page 4 de couverture :



À TRAVERS LES PAGES DE CE LIVRE, NOUS NOUS
 SOUVENONS DES VIES, NOUS NOUS SOUVENONS
 DES HISTOIRES, DE CES 34 PERSONNES DE GIJÓN
 QUI ONT SUBI L’HORREUR DES CAMPS
 D’EXTERMINATION, DES CAMPS DE LA MORT NAZIS,
 POUR AVOIR CRU À L’ÉGALITÉ, À LA LIBERTÉ, À LA
 DÉMOCRATIE.

LA PUBLICATION DE LEURS BIOGRAPHIES EST
 DESTINÉE À ÊTRE UN EXERCICE DE RÉCUPÉRATION
 DE LA VÉRITÉ ET DE LA DIGNIFICATION DE LEUR
 MÉMOIRE.

C’EST UN ENGAGEMENT À “NE PAS OUBLIER”.
 PARCE QUE SE SOUVENIR EST SYNONYME DE
 JUSTICE.

“JAMAIS PLUS”

REMERCIEMENTS de *Salomé Díaz Toral*, Conseillère de la Mémoire Démocratique de la
 Mairie de Gijón/Xixón.

Traduction proposée afin de connaître l’origine et le contenu de ce livre :

REMERCIEMENTS

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre « TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34 biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis



originaux de Gijón/Xixón. Lao Tsé disait que : « La gratitude est le mémoire du cœur ». De tout cœur, depuis le Conseil de la Mémoire Démocratique de la Mairie de Gijón/Xixón, nous remercions les entités mémorielles et leurs collaborateurs, le travail et la détermination à récupérer, diffuser et rendre digne l'Histoire et la Mémoire de nos proches, de nos amis, de nos voisins, qui ont subi la répression du totalitarisme.

Et nous remercions **Gunter Demnig** pour son **Projet Stolpersteine**, à travers lequel nous avons pu honorer la mémoire de trente-trois hommes et une femme de Gijón, victimes des camps d'extermination nazis, avec l'apposition d'un *Stolperstein* pour chacun d'eux.

« TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN. GRACIAS (ou REMERCIEMENTS)

Tout a commencé avec une première liste de 31 noms de personnes de Gijón déportées vers les camps d'extermination nazis (avec dates de naissance, noms des camps et dates de libération ou d'assassinat), que le **Groupe Eleuterio Quintanilla** a donné avec une grande générosité au Conseil de la Mémoire Démocratique. Merci, car ce fut le début du **Projet Stolpersteine** à Gijón.

Cette première liste de 31 noms a été remplacée par la liste de 34 noms que nous connaissons aujourd'hui, grâce au travail du **Grupo de Deportados Asturias**, qui, à travers la documentation recherchée dans les Archives et les Registres Officiels, et celle conservée par les proches, a préparé les biographies des déportés asturiens des camps d'extermination nazis, parmi lesquels se trouvent les victimes de Gijón qui sont les protagonistes de ce livre. Notre gratitude infinie pour tout cela.

Dans le **PROLOGUE**, **Luis Miguel Piñera**, chroniqueur officiel de Gijón, écrit que 19 Déportés sont morts à Mauthausen et à Gusen, l'un des kommandos annexes de Mauthausen, 15 ont été libérés et ont connu Buchenwald, Dachau, Neuengamme, Mittelbau-Dora ou Ravensbrück pour **Olvido Fanjul Camín**, la maman de Manuel et Eloína Blanco Fanjul que nous (Iván, Pierre et Claudine) avons rencontrés à Gijón en juin 2022.

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
 « TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
 biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis
 Le lien suivant vous permettra de lire les 34 biographies de ces Déportés originaires de Gijón qui
 ont connu les camps de concentration nazis:

<https://drupal.gijon.es/sites/default/files/2023-06/tropezando.pdf>

En pages 172 et 173 du recueil vous retrouverez les endroits où ont été apposés les
Stolpersteine des 34 Déportés de GIJÓN.

UBICACIONES STOLPERSTEINE

UBICACIONES STOLPERSTEINE

Nombre	Ubicación Stolpersteine
Aurelio Aquilino Acetal Álvarez	C/ Marques de Casa Valdés, 119
Moderato Álvarez García	C/ Escandía, 148
Isidro Álvarez Martínez	C/ Moros, 2 (presiente colocación)
José Álvarez Menéndez	Tremasles (presiente colocación)
Enriko Álvarez Morgil	C/ Lucero esquina C/ Pachen de Melás
Alfredo Andrés Santos	C/ Manuel Llarena, 12
Pedro Antón Bilbao Vedralá	C/ Eadio Verde, 17
Aceacio Blas Almeida	Plaza Mayor, 1
Roberto Blasco López	Plaza Mayor, 1
Valerón Bonacho Pacheco	Parque de la Fábrica de Loza
Manuel Bonet García	Plaza del Marqués, 3
Luis Caffaa López	C/ Fierro, 15
Manuel Corbis García	Av. Constitución, 4
Francisco Cristóbal Pérez	Parque de la Fábrica de Loza
Elias Carmela Brñas	C/ Escudilla, 62
Victor Cueto Espina	Av. Constitución, 14
José María Cueto Rodríguez	Carrera de Villavieosa, 2
Juan Díez Ferrández	C/ Santa Elena, 1

Lista de ordenado alfabéticamente según apellidos

172

UBICACIONES (ou emplacements) STOLPERSTEINE. GIJÓN. P1

UBICACIONES STOLPERSTEINE

UBICACIONES STOLPERSTEINE

Nombre	Ubicación Stolpersteine
Onelio Forjal Cahín	C/ Rufino García Sotura, 1
Bertrando Fernández Alonso	C/ Capua, 18
Jama Fernández Álvarez	Av. Hermanos Pelguerosa, 10
Manuel Fernández Medio	C/ Marcelino González, 22
Ángel García González	Carrera de Rubin, esquina Carrera de Avilés - Verña
José García Martínez	Parque de la Fábrica de Loza
Rafael González Costales	C/ Cabrales, 102
José Jarrín López	C/ De los Remedios
Alfonso Llavio Bonera	C/ Capua, 1
Ricardo Méana Álvarez	Carrera Carbonera, intersección con C/ Pinar Manuel Medina y C/ Muri
José Otero Álvarez	Parque de la Algodonera (entrada Aut. Galicia)
José Antonio Pérez Álvarez	C/ Hermanos Pelguerosa, esquina C/ Ramón y Cajal
Evaristo Rebolter Fernández	C/ Aserradores, 4
Ildefonso José Rendueles Sala	C/ Oidunna, 10
Alfredo Rionda Menéndez	Tremasles (presiente colocación)
Celestino Rodríguez Aguado	C/ Pizarro, 4

Lista de ordenado alfabéticamente según apellidos

173

UBICACIONES (ou emplacements) STOLPERSTEINE. GIJÓN. P2

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
« TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis

Un autre lien proposé par la Mairie de Gijón est la carte des lieux d'apostrophes
« adoquines de la Memoria » ou « pavés de la Mémoire » qui nous précise le texte gravé sur la
plaque en laiton de chaque Stolperstein et qui honore ainsi la Mémoire de chaque Déporté
victime du nazisme de la ville de Gijón.

<https://www.google.com/maps/d/edit?mid=1nvcboLAzvYv6bFJN19y-rmKovSMIcM8&usp=sharing>

Dans ce livre, j'ai (Claudine) fait les recherches et écrit les biographies de **Valentín BONACHO PACHECO** et de **Manuel BONET GARCÍA**, tous deux de Gijón avec l'aide précieuse, pour la traduction, de **Rosa** du **Grupo Eleuterio Quintanilla**, de **Antonio Muñoz Sánchez** et, pour des compléments de recherches, du **Grupo Deportados Asturias**. C'est **Antonio Muñoz** qui m'a fait monter dans le train de la Mémoire de la Déportation où de nombreux Asturiens et en particulier ceux originaires de Gijón ont connu le camp de concentration nazi de Dachau comme mon père Lucas ALLENDE SANTA CRUZ. Pour **Valentín** que mon père a rencontré à la prison Jacques Cartier de Rennes, car arrêté par la gestapo à Saint-Servan-sur-Mer (35), le parcours fut plus facile à réaliser, mais pour **Manuel** le travail fut plus compliqué à mettre sur pied à cause des erreurs dans son nom.



BONACHO PACHECO Valentín. CARTE DE COMBATTANT.
Famille BONACHO.

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
« TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis
originaires de GIJÓN/XIXÓN



BONACHO PACHECO Valentín. CARTE DE DÉPORTÉ
RÉSISTANT. Famille BONACHO.



Stolperstein de BONET GARCÍA Manuel,
Plaza del Marqués, 3 GIJÓN

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
« TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis
originaires de GIJÓN/XIXÓN



BONET Manuel. Récépissé Demande Carte
Identité. 1W17 AD Tarn et Garonne



À gauche Pilar BONET, la nièce de de
Manuel BONET GARCÍA, à droite Salomé,
la conseillère de la Mémoire Démocratique
de la Mairie de GIJÓN

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
« TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis
originaires de GIJÓN/XIXÓN



Stolperstein BONACHO PACHECO Valentín au centre. Parque
de la fábrica de loza GIJÓN



GIJÓN. Hommage à Emilio ÁLVAREZ MONGIL en juin 2022.
Depuis la gauche Claudine, Rosa, Queti, Salomé, 2 personnes de
la famille de Emilio et le Président de l'Association vecinos del
barrio Natahoyo



Stolperstein de Emilio ÁLVAREZ
MONGIL. C. El Lucero-Natahoyo

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
« TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis
Quant à **Antonio Muñoz Sánchez**, il est l'auteur de 4 parcours de vie des déportés originaires de Gijón, une
biographie des déportés aux camps nazis natifs de Gijón: Isidro ÁLVAREZ MÁRTINEZ,
Francisco CRISTÓBAL PÉREZ, Rafael GONZÁLEZ COSTALES et Evaristo José RENDUELES
SALA. **Rosa Calvo Cuesta** et **Enriqueta (Queti) Ortega Valcárcel** ont, quant à elles, écrit la
biographie de Emilio ÁLVAREZ MONGIL.

Claudine Allende Santa Cruz

Le 9 juillet 2023

Message reçu de Salomé Díaz Toral :

« Buenos días, Claudine.

Me alegro que te hiciese ilusión recibir el libro, y te agradezco infinitamente el trabajo que realizaste recuperando la Memoria de los nuestros familiares, de nuestros vecinos, de nuestros amigos que, perdieron tanto, tanto, que jamás podremos resarcir ese daño. Al menos, nos queda la satisfacción de recuperar su Memoria y difundir sus historias.

Un fuerte abrazo,
Salomé »

Traduction proposée :

Bonjour Claudine.

Cela me fait plaisir de voir que tu es ravie de recevoir ce livre, et te suis infiniment reconnaissante pour le travail que tu as réalisé, récupérant ainsi la Mémoire de nos proches, de nos voisins, de nos amis qui ont tant et tant perdu, que nous ne pourrions jamais les dédommager. Au moins, il nous reste la satisfaction de récupérer leur Mémoire et de diffuser leurs histoires.

Autre message très émouvant que m'a transmis hier Salomé et je l'en remercie vivement. Je lui avais envoyé le lien de l'article « Tropezando » con la Memoria de Gijón se trouvant sur le site de MERE 29 et voici sa réponse :

« Buenos días, Claudine.

Publication en mai 2023 par la mairie de GIJÓN (ASTURIAS) du livre
« TROPEZANDO » CON LA MEMORIA DE GIJÓN comportant 34
biographies de Déportés dans les camps de concentration nazis

¡Qué ilusión me produce ver esa página!. Lo cierto es que no comprendo lo que dice, XIXÓN hoy me la traducirá una prima mía belga, que se encuentra en Gijón de vacaciones, pero realmente, es maravilloso ver la importancia que le das al trabajo de la Memoria Democrática en Gijón. Ver en la página web, el libro, mi correo, mi escrito GRACIAS, los Stolpersteine, las fotografías... no sé cómo agradecértelo.
Aunque ya no soy Concejala, sigo conectada con la Memoria Democrática, es inevitable, y sigo conectada con las personas con las que compartí la ilusión de difundirla. Tú y yo, estamos conectadas para siempre, Claudine, y eso es maravilloso.
Un fuerte abrazo,
Salomé »

Traduction proposée :

Bonjour Claudine.

Quelle joie cela me procure de voir cette page !. La vérité est que je ne comprends pas ce qui est dit, mais aujourd'hui ma cousine belge, qui est en vacances à Gijón, me la traduira, mais réellement, c'est merveilleux de voir l'importance que tu accordes au travail de la Mémoire Démocratique de Gijón. Voir dans l'article sur le site, le livre, mon courrier, mon écrit GRACIAS, les Stolpersteine, les photographies... Je ne sais pas comment te remercier.

Bien que je ne sois plus maintenant Conseillère, je suis toujours liée à la Mémoire Démocratique, c'est inévitable, et je suis toujours en contact avec les personnes avec qui j'ai partagé le plaisir de la diffuser. Toi et moi sommes liées pour toujours, Claudine, et c'est merveilleux.